Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wasza matka będzie bardzo zawstydzona, upokorzona będzie wasza rodzicielka. Oto jako ostatnia\* z narodów stanie się pustynią, suchą ziemią i stepem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wasza matka będzie wielce zawstydzona, rozczaruje się wasza rodzicielka. Bo będzie najmniej ważnym z narodów, stanie się pustynią, ziemią suchą i stepem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasza matka będzie bardzo zawstydzona, spłonie ze wstydu wasza rodzicielka. Oto *stanie się* ostatnią z narodów, pustkowiem, ziemią suchą i pustynną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawstydzona będzie matka wasza bardzo; zapłonie się rodzicielka wasza; oto najpośledniejszą będzie z narodów, pustą ziemią, suchą i bezdrożną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzona jest matka wasza barzo i porównana z prochem, która was porodziła; oto ostateczna będzie między narody, pusta, bezdrożna i wyschła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bardzo jest zhańbiona wasza matka i okryta wstydem wasza rodzicielka. Będzie ona ostatnią wśród narodów, pustynią, zeschłą ziemią i stepem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zhańbiona będzie bardzo wasza matka, wstydem okryta wasza rodzicielka; oto jako ostatnia wśród narodów stanie się pustynią, ziemią suchą, stepem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasza matka będzie bardzo zhańbiona, zawstydzi się wasza rodzicielka. Oto stała się ostatnim z narodów, pustynią, wyschłą ziemią i stepem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zhańbiona będzie wasza matka, wstydem okryta wasza rodzicielka, bo stanie się ostatnią wśród narodów, będzie pustynią, wyschłą ziemią i stepem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielka hańba dotknie matkę waszą, wstydem spłonie wasza rodzicielka. Oto się stanie ostatnią z narodów, pustynią, ziemią jałową i stepem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дуже завстиджена ваша матір, матір для добра, вона остання з народів, спустошена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ostatecznie będzie zhańbioną wasza matka, zarumieni się wasza rodzicielka. Oto będzie najpośledniejszą z narodów – pustynią, spiekotą, stepem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasza matka bardzo się zawstydziła. Rozczarowała się wasza rodzicielka. Oto jest ona najmniej znaczącym z narodów, bezwodnym pustkowiem i pustynną równiną. |

1. 1) Lub: najmniej znacząca. [↑](#footnote-ref-2)